

CUlgaria Stanbrigi.



S inciput/et vertex/caput/occiput/et coma/crinis.	
Hoc inciput/tis.	the fore parte of the heed.
hic vertex/icis.	for the crowne of the heed.
hoc caput/itis.	for a heed.
hoc occiput/tis.	for þ hynderparte of þ heed
hec coma/me.	for a busshe.
hic crinis/nis.	for a heer.
C incinnus/cranium/cerebrum/sutura/pilusq.	
Hic cincinnus/ni.	for a locke of heer.
hoc cranium/nij.	for the bzapne panne.
hoc cerebrum/bzi.	for the bzapne.
hec sutura/re.	for the seme in the heed.
hic pilus/li.	for a heer.
O s/facies/oculus/acies/albugo/pupilla.	
Hoc os/oris.	for a mouthe.
hec facies/ei.	for a face.
hic oculus/li.	for an eye.
hec acies/ei.	for the syght of the eye.
hec albugo/inis.	for the whyte of the eye.
hec pupilla/le.	for the apple of the eye.
F rons/intercilium/gena/barba/superciliumq.	
Hic frons/tis.	for the fore heed.
hoc intercilium/lis.	þ space bytwene þ browes.
hec gena/ne.	for the eye lydde.
hec barba/e.	for a berde.
hoc supercilium/lis.	for the browe a boue.
P alpebra/nigrum oculi/cilium/sic angulus/hirqu ⁹ .	
Hic palpebra/bze.	for the eye lydde.
hoc nigrum oculi.	for the blacke of the eye.
hoc cilium/lis.	the bze of the eye.
hic angulus/li.	for the cojner of the eye.
hic hirquus/qui.	idem.

Tempus/os/et bucca/cartilago/quoq; mala.
 hoc tempus/os:is. for the temple of the heed.
 hoc os/offis. for a bone.
 hec bucca/ce. for a cheke.
 hec cartilago/nis. for a grystell.
 hec mala/le. for the ball of the cheke.

Vultus/maxilla/mandibula/ruga/molaris.
 hic vultus/us. for a countenaunce.
 hec maxilla/le. for a cheke.
 hec mandibula/le. for þ holowe pte of þ cheke.
 hec ruga/ge. for þ wrycle pperly i þ face.
 hic molaris/ris. for a gom tothe.

Interceptum/interfinium/gingiua/palatum.
 hoc interceptum:i. for the byrpdge of the nose.
 hoc interfinium:nis. for the byrpdge of the nose.
 hec gingiua:e. for the gome.
 hoc palatum:ti. for the rose of the mouth.

Dens latus/duplex/intersticiu/genuinus.
 hic dens:tis. for a tothe.
 Dens latus. for the fore tothe.
 Dens duplex. for the gome tothe.
 hoc intersticiu:i. for þ space bytwene þ thete.
 hic genuinus. for the gome tothe.

Dens columellaris/maxillarisq; caninus.
 Dens columellaris. þ roude tothe nexte þ tothe.
 Dens maxillaris. for the gome tothe.
 Dens caninus. for the eye tothe.

Lingua/naris/nasus/labrum/labiumq; labellum.
 hec lingua:e. for a tongue.
 hec naris:is. for the nose thryll.
 hic nasus:ti. for a nose.
 hoc labrum:bi. for a lyppe.

Vulga.stan.

A.ij.

hoc labium/i.	idem.
hoc labellum.	idem.
Mucus /sic mentum/collum/guttur/iugulusqz.	
Hic mucus/i.	for the snyuell.
hoc mentum/i.	for a chynne.
hoc collum/i.	for a necke.
hoc guttur/is.	for a throte.
hic iugulus/i.	idem.
Cervix arteria/sublinguū/gurgulioqz.	
Hic cervix/icis.	the nappe of y necke.
hec arteria/e.	the wynde pype.
hoc sublinguū.	the wynde flappe.
hic gurgulio.	idem.
Auris /et auricula/glang/et tonsillaqz iunges.	
Hec auris/is.	for the ozgen of the eere;
hec auricula.	for the hole in the eere.
hec glang/is.	for a wexe carnell.
hec tonsilla/le.	idem.
Ulnula /saur/rictus/frumen/tergum/gula/dorsum.	
Hec bnula/le.	for y flappe y couereth the
hec saur/cis.	for a cheke. (wynde pype.
hic rictus/us.	for y cōpasse of the mouthe.
hoc frumen/inis.	for the throte boll.
hoc tergum/i.	for the backe.
hec gula/le.	for the meet pype.
hoc dorsum/i.	for a backe.
Spiritus /anhelitus/halitus/cutis/caro/pellis.	
Hic spiritus/us.	for the bzethe.
hic anhelitus/i	for the panthyngre.
hic halitus/i.	for bzethe.
hec cutis/is.	the skynne.
hec caro/nis.	for flesshe.

hec pellis.	for a skynne.
Vena/membrana/sanguis/cruor/atq; varix dic.	
Hec vena/ne.	for a bayne.
hec membrana/ne.	for þ lytell skynne i þ flesche
hic sanguis/inis.	for blode.
hic cruor/oris.	idem.
hic varix/cis.	for þ bayne in the thyge.
Atrabilis/colera/sputum/pituitaq; flegma.	
Hec atrabilis.	for the melancoly.
hec colera/re.	for the coloure.
hoc sputum/ti.	for the spytell.
hec pituita/re.	for the fleme oz the pype.
hoc flegma.	for fleme.
Spinaq; cum scapula/pectus/thorax/humerusq;.	
Hec spina/ne.	for the backe bone.
hec scapula/le.	for the sholder blade.
hoc pectus/oris.	for a brest.
hic thorax/acis.	for a cheste.
hic humerus/ri.	for a sholder.
Inter scapilium/latus/alac; costa/papilla.	
Hoc inter scapilium/i.	for þ space bitwene þ sholdrs
hoc latus/eris.	for a syde.
hec ala/le.	for an arme hole.
hec costa/te.	for a rybbe.
hec papilla/le.	for a pappe heed.
Mamma/mamilla/simul bber/compago/medulla.	
Hec mamma/me.	for a pappe.
hec mamilla/le.	for a lytel pappe oz for þ teet
hoc bber/ris.	idem.
hec compago/inis.	for ioynsge. ij. ioytes togge
hec medulla/le.	for mary.
Brachium/et gybber/cubitus/manus/blna/lacert?	
Vulga. stan	A. iij.

Hoc brachium/i.	for the arme.
hoc gybber/eris.	for þ brawne of the armes.
hic cubitus/ti.	for a cubyte.
hec manus/us.	for a hande.
hic lacertus/ti.	þ space bitwene þ shold to þ
Muscul⁹ & call⁹ pugn⁹	digit⁹/bola/palma. (elbowe
Hic musculus/li.	for the calse of the legge.
hic callus/li.	þ hardnes in þ hāde oꝝ fote.
hic pugnus/ni.	for a spste.
hic digitus/i.	for a synger.
hec bola/le.	the holownes in the hande.
hec palma/me.	the ball in the hande.
Nodus/et articulus/bnguis/fissuraq; neruus.	
Hic nodus/di.	for a poynt.
hic condilus/li.	for a knokle.
hic articulus/li.	for a too.
hic bnguis	for the naylor of a man.
hec fissura/re.	þ space bytwene þ syngers
hic neruus/ui.	for a senowe. (a too.
Ac internodium/pullus/brachialeq; pollex.	
Hoc internodium/i.	þ space bytwene the loſtes
hic pullus.	for betynge of the baynes.
hoc brachiale.	for a wrest.
hic pollex.	for a thombe.
Index/et medicus/anularis/et auricularis.	
Hic index.	for the foremost synger.
hic anularis.	for the myddle synger.
hic medicus.	for the leche synger.
hic auricularis.	for the lytell synger.
Cox/epar/atq; icur/sel/splen/precordia/lyen.	
Hoc cox.	for a herte.
hoc epar.	for a lyuer.

hoc secur.	idem.
hoc fel.	for a gall.
hic splen.	for the mylke.
In p[er]ali hec p[er]cordia.	for the herte strynges.
hic l[en].	for the longe gutte.
Pulmo/rien/stomachus/ren/omentum/diafragma.	
Hic pulmo.	for the longe.
hic rien.	for the raynes of the backe.
hic ren.	idem.
hic stomachus.	for the stomacke.
hoc omentum.	for the kell.
hoc diafragma.	for the myddyl.
Intestinum/umbilicus/cincturaq[ue]/venter.	
Hoc intestinum.	for a bowell.
hic umbilicus.	for a nauyll.
hec cinctura.	for the gyrdle stede.
hic venter.	for a bely.
Alia/belica/fibre/renunculus/aluus.	
In p[er]ali hec alia.	for the small ropes.
hec belica.	for the bladder.
he fibre.	for small baynes.
hic renunculus.	for the kydney.
hic aluus.	for the bely or paunche.
Sumen/cora/nates/poder/lumbus/quoz/pubes.	
Hoc sumen.	for the fatnes of the flanke.
hec cora.	for a hypppe.
hec nates.	for a buttocke.
hic poder.	for an arse hole.
hic lumbus.	for a loyne.
hic pubes.	for a thare.
Inguen/urina/lotum/penis/membrum/genitale.	
Hoc inguen.	for the thare.
hec urina.	for pyssle.

hoc lotium / i.	idem.
hic penis.	for a mannes yerde.
hoc mēbrum genitale.	idem.
R ameſ / aquaticus / hīne fistula / tubus.	
Hec rameſ.	for a codde.
hic aquaticus.	for a bladde.
hec fistula hīne.	þ pype in a mannes yerde.
hic tubus / bi.	idem.
S coztum / testiculus / bterus / crus / bulgaq; / matrix.	
Hoc scoztum / ti.	for a codde.
hic testiculus / li.	for a stone.
hic bterus / ri.	for a bely.
hoc crus / ris.	for a thyghe.
hec bulua / ue.	locus vbi puer concipitur.
hec matrix / ricis.	idem.
E t genitura / femur / semen / strea / dic quoq; sura.	
Hec genitura / re.	for nature of a man.
hoc femur / ris.	for a thyge.
hoc semen / ris.	for the seede of a man.
hec strea.	for a thynne.
hec sura / re.	idem.
T ibia / sicq; genu / poples / pes / malleolusq;.	
Hec tibia / e.	for a legge.
hoc genu / ri.	for a knice.
hic poples / ris.	for a hamme.
hic pes / ris.	for a fote.
hic malleolus / li.	for an ankle.
V ertebra / hic digitus pedis / et calx / plantaq; / subtal.	
Hec vertebra / bre.	for the whyle bone.
hic digitus pedis.	for a too.
hic calx / ris.	for a hyle.
hec planta / re.	for the soule of the fote.
hoc subtal.	idem.

C fins.

^{a garment.} ^{a dothe. idem.} ^{apparare.}
Hic indumentum vestis vestitus amictus.
^{idem.} ^{idem.} ^{idem.}

Ornatus simul apparatus amiculum idem.
^{a cappe. a hatte. idem.}

Ista caput gestat apex calyptra galerus.
^{a cappe. idem. an hode. idem.}

Biretum pileus cyculus capiceumqz.
^{a shorte gowne. idem. a longe gowne. idem.}

Toga subducta/curtata/dimissa talaris.
^{single. lynced. furred. a gowne.}

Simplex dupla pellica/pellium adde.
^{lynge. a bosum. full of playtes. a playte. idem.}

Duplicatura sinus Anuolus plicaqz ruga.
^{a hemme. a coler. a purse. idem. idem.}

Fimbria collarium simul instita fascia lumbus.
^{a cloute. idem. idem.}

Peniculus vel peniculum peniculamentum.
^{a dowblet. a cote. a perycote. a sacket. a mantell.}

Diploys et tunica tunicella tunicula clamis.
^{a sleue. a cloke. a shorte gowne.}

Manica bardiacus hemitogium bardocuculus.
^{a sherte. breches. a gloue. a sherte. agyrdle stede.}

Interula brace cyzotheca/subucula cinctus.
^{a gyrdle. a purse. idem. agyrdle. idem.}

Cingulum crumena marsupium zonula zona.
^{tolace. a lace. to lace to gyder. to vnlace.}

Fibulo fibula confibulo sic refibuloqz.
^{shorte hoes. to the knee. longe.}

Curtate calige/cinturales quoqz longe.
^{a poynte. a lace. a sacher. a pynton.}

Cozdula eum ligula cozzigia calceolusqz.
^{a sho. a sypper. a buskynne. a bote. a socke.}

Calceus et crepida cothurnus et ocrea/locus.
^{a stomacher. a pynte. a tache. a nedle.}

Fascia pectoralis/acicula spinter/et acus.
^{a garter. idem.}

His subligaculum/nec non subligar et adde.

a blade. an haffe. idem. a sette. a peym.
Ferum manubrium capulus vaginaq; culpis.
 an edge. a knyfe. dull. parellel. sharpe.
Acies cultellus obtulus infestus acutus.
 a fronteler. a kall. a bonot. a kall. a payre of burlettes.
Mundum reticulum mitrum crinale mitella.
 a kercher. idem. idem. a flyer. an apton.
Flameum flaminium rica bitta gremiale.
 a ryng. a broche. an agn^e dei. a seale. a ryng of the eere.
Anulus arnulla monile sigillum inauris.
 a naphyn. a lyrell kerue chese. a naphyn.
Linteolum simul et ricala sudariolumq;.
 idem. a pyncase.
Sudarium iungas simul acicularia theca.
 a bedde. a chambie. a bedde. a yinner chambie.
Stratum cubiculum lectus penitral penates.
 a bedde. idem. a chambie. a bedde borde. a bedde fote.
Cubile torus salamus sic spondaq; fultrum.
 a bedde. idem. a bolster. a federbedde. a blanket.
Stramen stramentum ceruical culcitra lodi.
 a matres. a rayle. a pylowe. a shete. a couerlet.
Tormentum stragulum pulunar linthea toral.
 a case. a zettour. a curtayne. idem.
Theca canopeum peristroma peripetasma.
 a benche. a stole. a pyssot. idem. a sege.
Scamnum scabellum matula matella latrina.
 pyse oyle. idem. a comyn sege. to shyte.
Lotium vrina cum forica facio stercus.
 idem. idem. to farte. to shyne. to shyte. to pyse.
Donsozio caco pedo feteo cunio mingo.
 a brushe. a combe. a glasse. to brushe. to combe.
Utriculum pecten speculum verro quoq; pecto.
 a bore. a locke. a key. a nyle. a bore barre.
Hostium sera clauis clauus quoq; pessulum adde.
 a wyndowe. a glasse. a lattrise. a lyrell key.
Fenestra vitrum cancellus clauiculusq;.
 a matche. a shyte stonc. a bore. a candell. idem.
Sulphurata ulex piri candela lucerna.

a candell styke. a touche. a taper. a lanterne. talowe.

Candelabrum lichnus cereus laterna seuumqz.

a presse oz a wardrop. a wardrop kyper. to folde. clothes.

Eliz bestiarium bestipicus complicito bestes.

a courte. a hall. a parloure. a hall.

Arrium et aula cenaculum tricliniumqz.

a hall ynge. idem.

Hinc et atrialis simul aulicus esse feruntur.

a prey chambre. a cupboorde. a carpet. a hangynge.

Conclauē tapes abacos tapetum aulea.

a boorde d'orhe. a table. a trestle. a quysshyn. a chare. a boorde d'orhe.

Happula mensa tripos puluinar cathedra mappa.

a towell. a napkyn. a lauer. a basyn.

Manile mantolium gutturum labrum.

a water basyn. salte. a salt seller. a sponse. a dysshe.

Balluum sal salinum coclear quoqz dileus.

a platter. a saucer. a dysshe. a saucer. a platter.

Lany et cerabulum patena scutella paropsis.

for a sewer. a chamber layne.

Ciborum appositor simul architriclinus eis das.

a panter. idem. a botte.

Cella penaria sic ceruistaria dicas.

a pence. a wynseller. idem. a butler.

Penarium et cellarium apotheca pzomusqz.

to drawe. to drawe out. a tonne. a tankerde. a barell.

Pzomo de pzomo dolium et amphora cadus.

a pype. a tonnynged dysshe. a spygot. wyne.

Dolium infundibulum et clepsidra vinum.

a bottell. idem. drynke. dyegges. ale. ryall.

Uter obba potus fex ceruissia quoqz spuma.

a tankerde. a flatte pyece. a stadyng pyece. a couer.

Cantarus et panthera cratera corona.

a cuppe. a pot oz a cup. a couer. a crome of breed.

Ciphus et poculum operculum et mica panis.

a chese. a crust. a gobet. a lytell pyece.

Casus et crustum crustum frustibulum adde.

a crust. a broke meet. a basket. idem. idem.

Crustulum fragmentum fiscella fiscina corbis.

a coke. a kytchyn. a woman coke. a kytchyng. idem.
Coquus coquina coqua popina culina.
 a scolpon. a synke. idem. frye. idem.
Lira lauatrina aquariolum et focus ignis.
 a chymnay. a furney. the towel of the chymnay. a flamme.
Caminus fornax infunibulum quoq; flamma.
 smoke. fore. asperkle. a brode. idem.
Fumus fuligo fauilla titio torris.
 a lytell brode. a sperkle. a brode. a cole. idem. a thes.
Facula scintilla fax pruna carbo cinisq;
 a wood. a stycke. an andryon. a shypp. a tongues.
Lignum ligniculum ypopurgium assula forceps.
 bellous. a fyre forke. idem. chyppe.
Follis furcella rotabula quisquiliq;
 a potte. a chaudron. idem. polnet. a broche.
Olla caldarium cacabus simul ollula veru.
 a fleshe boke. a frygepan. a stycke. to sethe. to frye. to sethe.
Fuscina sartago spacula coquo frigo et elixo.
 a caudron. idem. a pan. a lytell pan.
Athenum lebes patella patellula crates.
 to skumme. to makere dy. pople. idem. to roost.
Delpumo feruet paro ebullit estuat asfo.
 to drawe bydes. dense. ynscalfeshe. to plucke bydes.
Cuscero purgo desquamo iunge deplumo.
 a mortar. a pestell. wortes. grewell. mustarde.
Mortarium pistillus olus ius synapiumq;
 a galyke. verrous. sauce.
Allium acetum condimentum ciminum.
 caters of meet. a cater. fleshe. ycle.
Obsonium obsonator: iungas carnes vituline.
 befe. mutton. poike. hydde.
Bouine/simul ouine/porcine/heduline.
 a drasse. a well. a boket. a well. arpuer. alake. a renynge water.
Hautrum fons situla puteus riuus lacus amys.
 a lytell ryuer. a water. a fytthepole. a ponde. a water.
Riuulus et nympa piscina stagnum et aqua.

Herbarum nomina.

sage. borage. rosemary. columbyne. rue.

C Salvia/borago/libanonis/brassica/ruta.
soure delyce. ylope. persely. blacke worre.

Hyriss/psopus/petroselinum/olisatrum.
crowefote. tyme. endyue. fenell.

Acedula/tinum/endiua/feniculum.

marygolde. lettuce. betony. malous.

Et oliotropium/lactuca/betonica/malu.

holypok. plantayn. sanerey. dayly.

Alicha/plantago/saturegia/consolidag.

sotherne wood. moderworre. herres tonge. herberhon.

Aprotinum/artamelia/scolopendria/baccar.

stly. smallage. ramps. wormewood. wake robyn.

Lilium/et apium/camisis/ablinthium/aron.

sansey. stoncrop. lavender.

Cansetium/parietaria/et lauendula iunge.

myntes. housmynt. water cresses. horehounde.

Penta/mentastrum/nasturcium/cinoglossa.

C Nomina piscium.

saltcrysse.

freshcrysse.

Est sallamentum/simul et piscis fluuiialis.

a creysa. a crabbe. a mullet. selcrysse.

Licusta/cancer/mullus/biculusq; marinus.

a porpos. a storgyon. macrell. a dolphyn.

Phoca/cum rumbus/scombeus/sic quoq; delphin.

a code. a cabege. an oyster. a congre.

Coclea/sic capito/iungas simul oestrea/congrus.

a salmon. a morie. a spottle. a homeckeke. a code. shellys.

Salino/mugil/apoa/mutilus/et coclea/concha.

a herynge. a thomebacke. a pleyr. a whale. a wyle pole.

Alec/ragapia/pecten/cetuiq; balena.

a tenche. a cheyn. a doggecrysse. a pyke. a pykerell.

Loligo/chepa/canis/lupus/atq; lupillus.

a barble. an ele. a shale. a fyne.

Barbatulus/simul anguilla/squama/quoq; pinna.

De pertinentibus ad equum.

Mulga, stan.

B. f.

a saddle. a bynde. a rayne. a stryde. a bynde.
Cephipium/frenum/habena/scansile/lorum.
 a stryde. a poytrell. a croper. a pascadde.
Cingula/et antela/postela/dicq; clitella.
 a packe. a fardell. a dryer of chothe.
Sarcina/sarcinula/hic sarcinarius abde.
 a male. a boget. a hors ceine. hors locke.
Mantica/mantacula/addas strigilis/quoq; compes.
 a houe. pastures. a packe hors. a mane. idem.
Ungula/suffragines/clitellus/iuba/raprona.
 a geldynge. a mare. a hors balked.
Cantherius/equa/simul equus testiculatus.
 a cable. a colte. a bicker of hors. to tourne. to biche.
Caballus/pullus/agola/flectoq; domo.
 a ambler. idem. a trotter.
Gradarius/volutarius/succussariusq;
 to trotte. a courser. to trotte. ambler.
Succutit/sonipis/simul et succusso/voluto.
 to smell. to touche. to sobbe. to coughe. the coughe.
Olfacio/tango/singultio/tuscio/tusis.
 to here. to taste. smellynge. to vnderstāde. touchynge.
Audio/gusto/simul olfactus/sentio/tactus.
 herynge. sernge. vnderstādynge. touchynge. to se.
Auditus/vilus/sensus/gustus/videoq;
 to gaze. to nese. a sturte. to sturte. a lyper.
Ossito/seruuto/balbus/balbutio/biclus.
 to fryshe: sobbe. to spyt. to waggethe heed. to wrynke.
Singultio/creo/conquiesco/conniueo.
 gogle eyed. a gogle eyed womā. biere eyed. hurblynde. idem
Strabo/straba/lippus/luscus/iungeq; cocles.
 defe. squynse. bynde. he that loketh a squynse.
Et surdus/perus/sic cecus/tecutenisq;
 dombe. lame. croked. idem. idem.
Et mutus/claudus/varus/curiusq; victus.
 longe. tall. propie. vpright. lytell. bre.
Longus/procerus/elegans/rectus/breuis/altus.
 a dwerfe. idem. idem. idem.
Homulus/nanus/homuuio/homilioq;
 brode. cofumed. fatte. idem. lene.
Artus/abesus/crassus/puiguus/mar...us.

fatte or lene. small. lene. to belene.
Sic corpulentus / gracilis / macer / macesco.
 flowe or slacke. fatnes. lene.
Et cellabundus / pinguedo / sic maciesq.
 taryenge. flowe. idem. quye.
Sic cuntabundus / et legnis / tardus / acutus.

¶ Finis.
¶ The auctoꝝ.

¶ All Iytell chyldꝝ en besyly your stile ye dresse.
 Unto this treatys With goodly aduertence.
 These latyn wordes in your derte to impresse.
 To the ende that you may With all your intellygence
 Serue god your make holy vnto his reuerence.
 And yf ye do not the rodd must not spare.
 you for to lerne With his sharpe moꝝall sence.
 Take now good hede & herke your bulgare.

¶ Vulgarla quedā cū suis vernaculis cōpilata iuxta
 consuetudinem ludi literarij diui Pauli.

Good moꝝowe. Bonū tibi huius diei sit primordium.
 Good nyght. Bona nox / tranquilla nox / optata requies.
 God spede you. Bona sal⁹ / salue: salu⁹ sis: optata sal⁹
 How farest þ. Qua valitudine pꝛeditus es: vt vales:
 qua valitudine afficeris: vt te habes.

Afare Well thanked be god.
 Bene me habeo altithꝝono sit gratia.
 Whyder goest thou. Quo tendis.
 I go to þ lege. Ad foricam pergo.
 I shall bere the company. Comitaboꝝ te: sociabo te.
 Vulga. Can. B. ii.

I shall wayte on the. *Obseruabo te. dabo tibi operas.*
I shall quyte þ. *Referā tibi gratias. par pari referas.*
How doth my fader. *Ut pater se habet.*
He was at the poynt of dethe. *Ferme moriens erat.*
God be here. *Amit deus.*
Thou art welcome to me. *Grat⁹ est mihi tu⁹ aduent⁹.*
How is it with the. *Ut tecum est.*
Gyue my breed. *Da mihi panem.*
Thou shalt haue ony thyng that I haue.
Quicquid meum est obtinebis.
I am well at ease yf I had dyled.
Bene me habeo si pransus essem.
Drynke fyrst and I wyll nexte.
Bibe prior et ego bibam posterior.
Drynke agayne. *Gemina hauſtum.*
Laye thy pledge. *Depone pignus.*
Laye thy Horte. *Done ſimbolum.*
It is a grete helpe for ſcolers to ſpeke latyn.
Non nihil conducit discipulis loqui latine.
I am ſure þ loueſt me not. *cōſtat mihi te me nō amare*
I was ſet to ſcole whan I was ſeuē yere olde.
Datus ſum ſcholis cum ſeptennis eram.
From þ day hyderwarde I was neuer kepte fro ſcole
Ab eo tempore hucusq; nunq; a ſtudio detentus ſum.
Scolers muſt lyue hardly at Oxforde.
Scholasticos Oxonijs parce viuere oportet.
There is one at the doze wyll ſpeke with the.
Quidam apud hoſtium aduentum expetit.
I praye the come ſe me at home. *Reuiſe me domi q̄ſo.*
What doth he. *Quidnam agit.*
He is waken. *Vigila tenet hominent.*
He is aſſepe. *Somnus opprimit eum.*

He is fallen a slepe. Iniuit somnum.
Earlyke maketh a mā to slepe. Allū suadet hōi sōnū.
They go arme in arme. Incertis brachijs incidunt.
I wyll wrastle With the. Luctabor tecum.
If thou wrastle With me I shall laye the on thy back.
Si mecum luctatus fueris humi te prosternam.
I holde thep a peny. Depono denarium tecum.
What hast thou done. Quid fecisti.
I haue dronke a fertynge woꝛthe of ale.
Exhausi ceruissiam quadantis.
Leue thy Jettynge. Desiste a tuis superbis gressib⁹.
I perleue by many tokens thou arte not my frende.
Multis argumētis cōperio te non meū amicum fore.
I was beten this moꝛnyng. Dedi penas auroꝛa.
The mayster hathe bete me. Pꝛceptor a me sūpꝛit pe
I haue shewed the all my counsell. (nas.
Tradidi tibi omnia mea consilia.
I haue loketh longe foꝛ the. Expectaui tuū aduētū iā
foꝛ his folpshenes he may were a bable. (diu.
Ob stulticiam pꝛecium ferre potest.
I am lefte alone. Desertus sum.
Profred seruyce stynketh.
Ministerium oblatum soꝛdescit.
It semeth a scoler to were a syde gowne.
Decet discipulum bti toga longa.
Wype thy nose. Munge nasum.
Snuffe the candell. Emunge lucernam.
I am rydde of my money. Emunctus sum pecunia.
Syt awaye oꝛ I shall gyue the a blowe.
Amoue sedem / sin autem colaphum male addam.
Sayt thou this in ernest oꝛ in game.
Ioco an serio loqueris.

I may not holde my handes fro the.
Non possum manus a te continere.
We must not ere fleshe. A carnib⁹ nobis abstinedū est
It is fastynge daye commaunded be the chyrche.
Est dies ieiunus indictus ab ecclesia.
It is halfe a daye. Est dies intercalaris.
He cleped me about y mydle. Me mediū amplex⁹ est.
I loue y as my lyfe. Afficio te amoze eque atqz aīam.
All my felowes hate thy company.
Oēs condiscipuli mei fastidiunt cōtuberniū tuū.
My mynde gyueth me. Animus mihi presagit.
I shall gyue the that I promysed the.
Reddam tibi quod pollicitus sum.
I praye the tell me whan the carpers come.
Quēdo fac me certiozem quū tabellari uenerit.
Fare well for this nyght. Vale in hac nocte.
He hath taken my boke fro me. Cripuit mihi librum.
Goo hens. Confer te hinc. abi. discede. recede.
I go in the cyte. Confero me in urbem.
I wyll bere y company. Sociabo te. Comitabor te.
Come hyther.
Ades. accede. adueni. appropinqua. aggredere.
He came stelynge vpon me. Clam adortus est me.
It longeth to stoler to speke latyn.
Attinet ad discipulū loqui latine.
All my trust is in the. Corā meā spes in te est sita.
He is a secrete man. Vir taciturnus est.
Casy me at home tyll I come.
Operire me domi donec uenero.
I can my rule without the boke.
Possum meum pceptum memoriter.

Thou stoppest my lyght. Interpellas lumen.
fetche me water for my handes. Offer aquā manib⁹.
Drynke agayne. Gemina haustum.
Reche me brede. Porrige mihi panem.
I am a thyrste. Sitis me tenet.
I am wery of study. Me tedet studij.
I am wery of my lyfe. Tedet me vite mee.
My mayster commaundeth hym to you.
Hecus meus salutes tibi impertit vel impertitur.
What countre man art thou. Cuias es tu.
I am an englysshe man. Sum anglicus genere.
My fader is an aged man.
Pater meus est grandeuus.
I haue a grete wap to goo. Grandis bīa mihi restat.
My purse is heuy with money.
Crudena mea est nummis referta.
I lye in a feder bedde euery nyght.
Dulesco in culcitra plumali singulis noctibus.
He is a boystous man. Vir rudis est.
What parte syngest thou. Qua voce tu cantas.
Thou spekest softly. Submisste loqueris.
Speks out. Aperte loquere.
I am almoost beshyten.
Sum in articulo purgandi viscera.
Thou stpkest. Male oles.
I beshowe the. Mala sit tibi gratia.
Well mote thou fare I praye god.
Ut bene valeas deum oro.
I trowe I shall be a good grāmarpā within a shorte
Puto me fore pfectū grāmaticū breui spacio. (Whyle
yf thou takest no hede to the lernynge þ̄ wylte neuer
Si libris non incumberis nūq̄ rem facias. (thryue.

What mynde art y in / to be a preeſt or a wedded man.
Quid animi habes / ad ſacerdotium an ad nuptias?
Laye the table. Sterne menſam.
Set ſalte and ſpones. Pone ſalunum et coclearia.
Thou arte a falſe knaue. Perfidus es.
My berde is not growen.
Barba mea nondum excreta eſt.
The fatte ſtycketh to the roſe of my mouth.
Pinguedo carniū heret palato meo.
I haue not dyled. Impianſus ſum.
He is well waſhed. Eſt bene potus.
He is dronke with ale. Eſt captus ceruiſia.
He is blynde. Eſt captus oculis.
He is madde. Eſt captus mente.
One ſought for the at the doze.
Unus queſiuit te apud hoſtium.
I haue tarped for the an hole houre.
Percontatus ſum te integra hora
I haue dyled. Pianſus ſum.
I haue ſouped. Feci cenam.
I haue broke my faſte. Feci ienctaculum.
Woche good do it you. Proſiciat vobis cibus.
Souper is done. Cena eſt completa.
I am hongry. Famelicus ſum.
I thyrſte. Sitio.
The coke is a good ſeaſoner of meet.
Coquus eſt bonus curator ciborum.
He is an outragious ladde. Sceleſtus eſt.
Lende me thy copy of th platyn & I ſal gyue it the a.
Commoda mihi exemplar materie la. (gayne by & by
tine ilico tibi reddam.
Thou playeſt the knaſe. Inhoneſte te habes.

My fader hath a grete losse on the see.
Pater meus magnā per naufragiū iacturā habuit.
Thou arte woorthy to be hanged. Dignus es furtis.
I had grete angre for the loue. Tuū ob amorē recepi
inimicitias non puas. He is fallen a slepe. Iniuit sonū
I knowe it not. Latet me. Preterit me. Fugit me.
I knowe not the mater. Res clam me est.
I am sure of this mater. Sum certus huius rei.
He is cunnynge in syngynge. Peritus est cantandi.
I haue done so moche for the as thou for me.
Tuis beneficijs respondi.
I gyue the the maystry. Concedo tibi.
I shall matche the at all game.
Equiparabo te singulis in ludis.
I am contente with thy answer. Placet mihi tuū re
sponsum. Cordi est mihi tuum responsum.
Thou hyttest the nayle on the heed. Rē ipsam tangis.
I haue bespoken a payre of shone agaynst sondaye.
Stipulatus sum calceos in diem dominicam.
Be y dapes neuer so longe at y last cometh euenlonge
Quantūuis dies proluxa sit / vespere tandem succedūt
He is euill a colde that bothe naked in the frost.
Male frigescit qui nudus frigore incedit.
I haue pyte on the. Miseret me tui.
I am sende for to dyner. Accersor ad prandium.
Thou blamest me without a cause.
De accusas immerito.
Thou answerest me not as thou sholdest do.
Male mihi respondes.
His mouthe is a wyre. Os sibi distortum est.
His nose is lyke a thoyng horn. Simus est hōi naſ
My throte is hoys. Guttur meum est raucum.

My brest is thy yll. *Uox mea est sonora.*
My heed is full of lyce. *My heed is full of lice.*
Caput meum est plenum pediculorum.
My heed akereth. *Caput meum dolet.*
Torde in thy tethe. *Herba dentibus inhereat.*
My heed is curled. *Caput meum est crispum.*
Hy is euer chatterynge. *Omnino garrit.*
Sere out the dust. *Effer puluerem.*
Drawe water. *Hauri aquam.*
I haue plente of wyne. *Est mihi vini copia.*
His speche pleased my not. *Sermo suus non est mihi cordi.*
This wyne is of verdure. *Hoc vinum est acre.*
Hoc vinum confectum for pocras.
The mayster gaue my a blowe on the cheke.
Preceptor colaphum male addidit.
The tree hangeth full of apples.
Mala crescunt arbores referta.
The way renneth full of shepe.
Oues cursitant via plena.
He is loweth in water. *Submergitur aqua.*
She hors trotteeth. *Equus succutit.*
Chere thy gastes. *Exhilara conuiuas.*
It lyeth not in my power. *Non penes me est.*
Take no thought. *Securis sis.*
Be mery and sle care. *Gaude et curas fuge.*
The fader is gladde to here his sone prayled.
Pater filium laudari libenter audit.
Thou hast begyled me. *Dedisti mihi verba.*
What the deuyll doest thou here.
Quid malum hic agis.
Thynke this of a surte. *Hoc pro certo habeto.*

Thou strykest me that dare not stryke agayne.
Me percutis qui referire non audeo.
yfy Ware thy marche I wolde not dye in thy dette.
Si tibi equalis essem non inultus morirer.
Thou shalt not scape quyte. Non impune abibis.
It is shrewed to iape with naketh swerdes.
Dubium est ioca strictis gladiis exercere.
He is croke backed. Scapularis est.
He had taken shyppe. Conscendit nauem.
I shall kyll the with myne one knyfe.
Proprio gladio te interimam.
I had not leysur to ete nor to drynke.
Haud mihi potestas fuit comedendi aut bibendi.
My shooes be broken. Calcei mei sunt detriti.
I am wete shodde. Pedes humectant.
I were shypers & pylons. Utroq; crepidis calceolisq;
He came from hors euen now. Nā ab equo descendit.
He is boted and spurred redy to ryde.
Orceis et calcearibus induitur & ad equum accingit.
He handes bryke out. Manus pruriunt.
He is aocolde. Alter supponit brozem suam.
He is moche in dette.
Multum est obnoxius ere alieno.
He hath maryed a wyfe. Duxit brozem.
I shall maryed my doughter to the.
Collocabo tibi gnatam in coniugem.
I fere the mayster.
Timeo preceptorem vel a preceptore.
Thou spekest many wordes to me but no thynge to purpose.
Ultra tu verba facis sed nihil ad rem.
I force not. Nil mea refert.
The meet is rawe. Cibis est crudus.

The meet is soden ynough. *Cibus satis est coctus.*
 The fleshe is roasted ynough. *Carnes sat assate sunt.*
 The latyn is full of fautes. *Materia latina ē mēdosa.*
 I haue blotted my boke. *Obleui librum.*
 I praye the Wryte me my latyn.
Crara materiam latinam oro.
 The chyldrē be sterpyng about in y maysters absence
In absentia p̄ceptoris paruuli inquieti sunt.
 I do this by my nature. *Beapte hoc facio.*
 It is gyuen the of kynde to shote Well.
Euapte bene sagittas.
 He rynseth the pottes. *Euacuat ollas.*
 He is bozne to drynke well bothe on the faders syde / &
 moders syde. *Ex utraq; parentū pte apl⁹ ad bibendus*
nascitur. He is deed. *Obijt mortē. defunctus est.* *Mor-*
tuus est. expirauit animā. mundo ademptus est. *Hu-*
manis rebus eximitur. emisit spiritum. efflauit spm.
 A mayster in scole. *P̄ceptor / didascul⁹ / monitor / Ins-*
tructor / gymnasiarcha / pedotripes.
 A mayster. *Herus / dominus / mandator / magister.*
 A hussher. *Ipodidasculus.*
 They be at dryyge. *Vissa pro defunctis celebratur.*
 Say de profundis. *Dicantur preces pro defunctis.*
 Thou fedest me forth w wordes. *He tenes verbis.*
 I praye vtter not this mater.
Oro ne hec res palam fiat.
 yf I scape this daunger. *I wpll neuer auēture so mo-*
che. *Si hoc malū diuitauiero nūq; blq; adeo piculo me*
Proue me wheder I loue the or not. (*obijciam.*)
Fac periculum ante te prosequor amoze necne.
 I coniecture in my mynt what thou menest.
Faciam coniecturam quid tibi queris.

What Wenest thou. Quid tibi vis.

Appoynte me Where I shall mete with the.

Statue mihi tempus quo te conueniam.

I wyl not beggyle the. Haud te fallā. haud te decipiam.

Syth I wente hens I was neuer mery.

Ex quo hinc profectus sum nūq̃ affectus sum leticia.

I am at my wyttes ende. Sum incertus animi.

Thou art a blabbe. Futilis es.

I loue the. Te amoze amplector. te amoze complector.

This pot wyl holde no water. Hec olla effundit aquā.

He kepeth his fest to daye. Celebrat conuiuū hodie.

Tary not. Ne moram facias. Ne moram trahas.

Thou hast serued me gētylly. Tractasti me liberalit.

I haue money. Est mihi pecunia.

I haue breed. Est mihi panis.

I remembre not my lesson. Immemor sum lectionis.

We must goo to the felde on thursday.

Petendum est nobis agros in die iouis.

I was not bozne to a halfpenny. Neutiq̃ her? nat? sū.

We were bozne in one countre. In vno solo nati sum?

Therfore We must loue Well togyder.

Putuo nos igitur amare oportet.

Byot is the destruccyon of all ponge men.

Intemperantia adolescentium omnium perniciēs est.

He stāderth i his one cōcept. Hic magni se precij putat.

He craketh of his noble actes. Hic gloriatur de preclaris gestis.

He is þ veriest coward þ euer ppst. Ibelligissim? ē oim.

He is euyl fauoured. Infortunatus est. Diffortunus est.

He is fallen a slepe. Inuit somnum.

Beggerts be ragged & baudy. Mendici scuti & squalidi.

Quillthe thy gowne. Uerra togam tuam. (sunt.

Bake þ fyre. obue ignē. gart thi hole. subliga caligas.

Vulga. stan.

C. J.

Claspethy downe. Confibulare togam
 Tye thy poyntes. Noda chordulas
 Untye thy poyntes. Enoda chordulas
 It is the properte of a Woman to vse scoldynge
 Ingenium est mulierum conuitia exercere
 I shall be beten. Dabo penas. sumam supplicium
 Thou hast quyt thy self wel. strenuū virū te prehūisti
 Let me alone a lytell whyle
 Mitte me parumper. Sine me parumper.
 I haue made a loue day byt wene them. feci sedus in
 ter eos. Reddidi eos amicos
 Archery is gyue to me of nature. Sagittatio mihi in
 nata ē. Though peper be blacke it hath a good smack
 Tamest piper in gri coloris sit bene sapit tamen.
 Bend: thy bowe. Tende arcum.
 I wyll shote with the at buttres / pyckes or rouers.
 sagittabo tecū ad metas / limites certos / aut incertos.
 Thou art harde harted. Admodum difficilis es
 I am let with other besynes. Alius curis impedio.
 I can not wayte vpon the. Nequeo te obseruare
 He hath ordeyned a state for his owne heed
 Laqueū sibi ipsi parauit. Whioer a way. quorsū tendis.
 Se how teke the one brother is to the other
 Vide q̄ vterq; frater alteri similis est
 He is a man borne of this towne. Cuius est natus
 It is y greest madnes of y worlde to loue & be not lo
 ued agane. Extrema dementia est nō amantē afficere
 amore. I gaue no occasyon. Non obtuli tibi occasiōē
 He laye w a harlot all nyght. Concubuit cū pellice tota
 I sate at the table w y mayre & y hercules. (noctis
 Discubui in mēsa cū prefecto ac vite comitibus.
 y hast bewrayed my counsell. Perdidisti cōsiliū meū.

yl þ be angry With me Without a cause/ thou shalt be
made at one wout amendes. Si abs re mihi succēssue
ris immunis reconciliaberis.

I shal fynde þ ynoug to do to day. Hodie te exercebo.
Without a cause. Abs re/iniuria/immerito/iniuste.
þ takest þ best moʒsell thy selfe/ & leuest me the worst.
Moz? lautissios tibi carpis & mihi pessimos relinqs.
Thou lyeest. fingis/deliras a veritate/cōmentum fas
cis/errās/non recte ducis.

I am dispoyned of an hors. Defraudoꝝ equo.

I am faderles and moderles. Orboꝝ parentibus.

I am mased in my mynde. Confectus sum in animo.

Attonitus sum in animo. Consternatus sum i animo.

My fater hath a backe hous. Patri meo pistrina est.

Let me alone oꝝ I shall complayne on the.

Mitte me sinautem querar de te.

Thou hast cōforted me well. Pulchre aīam reuelasti.

Courne on thy ryght hande. Uerte dextroꝝsum.

Ryght foꝝthe on thy nose. Recta via incede.

Take not my wordes to hert. ne egre feras dicta mea

My tethe be on edge. Dentes obstupeſcunt.

Take hede to thy selfe. Caue tibi/obserua teipsum.

Prospice tibi/consule tibi/cura teipsum.

Fyꝛst. Primum ad tempus/ primo ad locum.

I loue the as well as ony man. Remini scōs sum te in
amādo. Agere gēas verbis/habere gēas aīmo/refer
re gēas in re. I am the best loueꝝ þ þ hast. Cui aman
tissimus sum. I haue made mery this daye. Hunc di
em in leticia degi. To lyue. Agere vitā/degere vitam/
ducere spiritū. The waye is foule. Via cenolenta est.
The waye is fayre. Via puluerulenta est.

þ way is slabby. via labilis ē. þ art vnkyde. sgratꝝ es.

Vulga. stan.

C. ii.

I haue spent in wast. *Contriui. abliguriui. dissipau.*
yf ony man aske for me saye thou sawest me not.

Si quis me querat nega me te uidisse.

Myght is comen vpon me. *Rox me oppressit.*

There is a Smythe on the other syde of my faders;

fabrica est opposita edibus paternis.

My mother lyeth in hale. *Pater mea iacet i decubijs*

Herke. Audi/ausculta/aduerte/arripe aures. hauri.

I am seke. *Eger sum/egrotus sum/male me habeo/
balituidinarius sum.*

Come out. *Eri/egredere.*

I haue dyspoynted hym of his purpose.

Reddi animum eius incertum.

I haue a good cause to chyd with the.

Est mihi iusta causa obiurgandi tecum.

Thou art woorthy to be bette. *Dignus es plagis.*

My nose leueth bledynge. *Nasus sistit sanguinem.*

Draue a cuppe of ale. *Propina ceruicia cypho pleno.*

I am angry wth y. *Irascor tibi/stomachor tibi/succens*

leo tibi. Holde vp thy heed. Colle caput. Make a knee

Curua genu. Holde vp thy handes. Tende manus.

Stoupe do wne. *Flecte genu.*

Tourne the spytte. *Rota verutum.*

He wepeth. *Effundit lachrymas.*

Thou mockest me. *Irrides me/illudis mihi/derides
me ludificaris me.*

Stāde out of my way. *Cede mihi/cede mihi/da mi.*

He is redy to fyght. *Paratus est ad pugna. (hi locū*

It is my properte. Mea natura est/meū est ingenius/

mos me⁹ est. He is poysoned. Infectus est veneno.

Hee nouerca. *A stepmoder. Pec quadra. A trenchoure.*

He brust in the myddle. *Crepuit medijs.*

Hic et hec patruelis. an vncle or aunt on y iader syde.
Hic et hec matruelis. on y moders syde.
He lened on me. Declinavit in me/ hesit mihi cubitis.
He plucketh me by the nose. Uellit nasum meum.
I am seuen yere olde. Septennis sum.
I make a boke. Deest mihi liber.
I haue taken my goodes fro me. Priuasti me bonis.
yelow. fulu⁹. grene. viridis/ ceruleus. blewe. blaud⁹.
Crimsyn. purple⁹/ coccineus. Scarlet. Luthcus.
Sad colour. color intent⁹. Lyght colour. color remiss⁹.
Hotley polimitus. How old art y. Quotannis es.
He smothed me with a dagger. De pugione percussit.
He is alyue. Supstes est/ res agit humanas/ spūs su-
or regit/ aura bescitue etherea/ anhelat spiritum/ hu-
mans picipiat/ vita manet/ cor humani viuendū est.
The henne sytteth on y egges. Gallina incubat ouis.
The cozne rypest fast. Seges candescit.
I haue knowen hym syth he was bozne.
Ab ineunabilis hominem noui.
He ranne awaye without leue. Sine copia affugit.
The henne hath layd an egge. Gallina exclusit ouum
It is euyll with vs whan the mayster appolett vs.
Male nobiscum est cum precepto/ examinat nos.
Here be many praty mades.
Hec sunt multe lepidæ puellæ.
Lyst by bothe thy handes to god.
Ambas palmas ad celum tolle.
It is out of my mynde. Excidit a memoria.
Egressus est a memoria.
What trust is now a dayes.
Hys diebus cui est fides adhibenda.
He is a nygarde. Parcus est.

Wulga. stan.

C. lii.

He is a waster of money. *Profusus est pecunie.*
He dyde it for the mones. *Ex industria fecit.*
He is dyligent. *Oblequiosus est.*
I am so feble that I am not able to stande on my fete.
Adco sum impotens q̄ pedibus stare nequeo.
Thou takest me otherwyle than I speke.
Me alioz sum capis q̄ loquor.
Beware in welthe or thou be woo.
Seruidis in rebus caue anteq̄ res aduersa extigerint.
I haue no lapyer to comne my latyn.
Non est mihi otium sciendi materiam latinam.
Thou hast done me wronge. *Intulisti mihi iniuriam.*
Thou beleuest me not. *Non adhibes mihi fidem.*
I trust not the. *Non est mihi fides apud te.*
His face is matuaylously chaunged.
Vultus eius admodum immutatur.
Jacke napes maketh a moWe. *Simca os disloquet.*
He is bely in askynge questyons. *Curiosus est.*
It is accordynge. *Equi est / par est / conuenit / congruit*
consonum est / dignum est / decet.
Stande styll. *Siste gradum / resiste / fuge gradum.*
He is a pacyent man.
Vir lenis est / vir facilis est / vir proclius est ad benia.
Put awaye all fere thou hast no cause to be aferde.
Amoue metum non est tibi timendi occasio.
I coughed all nyght. *Tussiebam tota nocte.*
He nose bledeth. *Nasus effundit sanguinem.*
He is a noble man of warre.
Egregius est armis / bellicosus est.
It is a goodly woman. *Est mulier egregia forma.*
It is a grete whyle sythe. *Non nihil temporis est.*
Thou makest to longe talkyge. *Dis prolixa oratio tua.*

Make an ende. Impone dicendi finem.
He hath spuech all in his bely. Omnia comesta riceit.
I shall weve the in fewe wordes. Paucis dicam.
Paucis solvam. Expediam.
We must go to the felde. Petendum est agros.
My fader is a grete man of landes.
Pater meus est ample possessionis.
My father is thyrpety. Pater meus frugi homo est.
Chyldren be brought vp w grete cost of p fader & mod
Libero magno sumptu parentum educantur.
It is not for nought. Non temere est.
I knowe not the mater. Rem claim me est.
I haue the maystry. Concedo mihi palmam.
They make a fraye in the strete. Turbatur in platea.
I am fallen in the maysters conceyte.
Inui gratiam preceptoris tui.
I haue gotten the maysters fauoure.
Conciliaui gratiam preceptoris.
I was not bozne to a forthe of lande.
Neque natus sum.
A gyuen hoys may not be loketh in the tethe.
Donati equi non respicere licet.
Not yet. Nondum. Nedum. Necedum.
On this halfe. Non sum.
My fader dwelleth in the countre.
Pater meus rare commoratur.
It is out of my mynde. A memoria exijt.
I wyll not leue the.
Non te destruam. Non te derelinquam. Non te deserā.
It is a chyldyshe thyng. Puerile est.
I haue breed. Est mihi panis. Preditus sum pane.
I haue forgotten my lesson. Inmemor sum lectionis.

I goo to the cyte. Veto hybem.
He playeth well at organ. Bene pullat organa.
I am as good as thou in gramer. Equiparabo te in
grammatica. Equiualeo tibi in grammatica.
This gowne is mete for me. Hec toga mihi conuenit.
He is drunken.
Ebrius est. Temulentus est. Victus est cernisia.
He is an euylt coke þ can not lycke his owne lyppes.
Fatuus est coquus qui nescit lambere labia.
Malaperte. Elegans. Curiosus.
I am loyy for the dethe of my fader.
Obitus paternis est mihi molestus.
Wors paterna me male habet.
I hygge þ good tpydnges. Res bonas tibi apporto.
It is almoost ten a clocke. Instat hora decima.
I had leuer thou had gyuen me nothyngethā to cast
in the tethe with all.
Malote nihil mihi dedisse q̃ beneficia mihi obijcier.
I haue all the tethe that nature gyueth me.
Omnes dentes habeo quas natura mihi tribuit.
Thou takest moze vpon the than thou canst bere.
Plus tibi tribuas q̃ uales.
I shall make good that y sayd. Dicta mea prestabo.
This man is totheles. Hic edentulus est.
Thou hast serued me gelyly. Humamē me tractasti.
I haue money. Preditus sum pecunia.
I haue a dulle wytte. Obtuso ingenio preditus sum.
I haue a sharpe wytte. Sū preditus ingenio acuto.
He hathe but a small housholde.
Paruam familiam sustentat.
This is a grete sleaunder to þ. Hec res tibi ifamie est.
Thou goest a way fro thy sayenge. Defectus.

Put thy wrath out of thy stomacke.

Expectora omnem iracundiam.

I haue boosted out thy mater.

Explozau rem/expiscatus sum/cribraui.

The ayre is full of cloudes.

Celum est nubilosum/celum est ductum nubibus.

By my truthe I lyed not. Ne hercule nihil falsi dixi.

He speketh for the nones.

Loquitur ex animo/loquitur ex industria.

He hath broke his heed ayenst the wall.

Allidit caput contra parietem.

Wolde god we myght goo to playe.

O si nobis potestas laxandi animus esset.

I was bozne in þ see coast. Maritimis i locis nat⁹ sum.

I was bozne i þ feldes. Capestrib⁹ in locis nat⁹ sum.

I was bozne in the marres countre.

Palustribus in locis natus sum.

I was bozne in þ woddes. Syluestrib⁹ i locis nat⁹ su.

Set my go wne. Ruga togam.

My heed curleth. Caput meum crispat.

The dayes be lōge in somer. Dies sunt tardi in estate

þ dayes be shorte i wynter. Dies sunt veloces i hyeme.

The dayes waxe lōge. Dies crescunt/lux ptrahitur.

I etc bro wne breed. Vescor atro pane.

My clothes be blacke. Vestimenta mea sunt pulla.

He hath all the maners of a gentylman.

Cunctos mores nobilitatis habet.

Thou lokest on me as thou woldest ete me.

Toxto vultu me respicis.

He dyed today. Hic hoīem improviso occupauit.

I am aboute. Paro/conor/nitor/meditor.

He hath layd wathe for me. Parauit mihi insidias.

I laboured in thy cause. Dedi operam tua in causa.
I cast in my mynde. Coniecturo. Coniscio.
Hoc in animo hario loz.
I shall begynne me grammar on monday.
Huiusmodi grammaticam in die lune.
I haue taken my iourney.
Meum iter arripui. Ingressus sum iter.
We be but of a shorte aquayntaunce.
Noticia inter nos recens est.
Inter nos parua familiaritas fuit.
I trowe we shall be better aquaynten.
Spero inter nos maiorem familiaritatem esse.
I haue begyled hym. Seduxi hominem.
I besyde we suche loue.
Detestor huiusmodi amorem.
Thou hast slepte ynoughe yf the deuyll be not in the.
Ni malum tibi insit sat dormisti.
I had lyuer go to my boke than to be bette.
Vallem libris incumbere q̃ vapulari.
I may curse the tyme that euer I came hyther.
Possum defouere horam qua huc me compuli.
Thou pynchest me. Uellis me.
Thou playest the sole. Ipeptis.
I haue gotten his good wyll.
Suam beneuolentiam nactus sum.
Thou playest the madde man. Insanis.
I am worste of all my felowes.
Indoctissimus sum discipulorum.
I shall hele thy dyscase. Tuo morbo medicabor.
My mynde is not set to my boke. Anim⁹ a studio ab-
se golone is the worste in all the scole. (hozet.
Coga mea in toto ludo literario deterrima est.

Wylshers and wolders ben small house holders.
Affectatibus diuitias modicā hospitiatē obseruant.
I goo my way. Abeo//discedo/recedo.
Wyll ye commaunde me ony seruyce.
Nunquid mecum vis.
Notyng but god perserue you.
Nil preterq̃ vt valeas.
Our lord be With you. Muniat/protegat/custodiat/
tueatur te deus/Dominus dux vel custos sit tibi.

Cfinis.

CImprynted at London in Fleetestrete
by me Wynkyn de Worde
at the sygne
of the
Sonne.



